

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
Internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

N° 913.

**EMPIRE BRITANNIQUE,
FRANCE, GRÈCE,
ITALIE, JAPON, ROUMANIE
ET TURQUIE**

**Déclaration relative à l'amnistie et
Protocole, signés à Lausanne, le
24 juillet 1923.**

**BRITISH EMPIRE, FRANCE,
GREECE, ITALY, JAPAN,
ROUMANIA AND TURKEY**

**Declaration of Amnesty and Proto-
col, signed at Lausanne, July 24,
1923.**

No. 913. — DÉCLARATION RELATIVE A L'AMNISTIE, SIGNÉE A LAUSANNE, LE 24 JUILLET 1923.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de la République Française. L'enregistrement de cette Déclaration a eu lieu le 11 juillet 1925.

LES PUISSANCES SIGNATAIRES DU TRAITÉ DE PAIX en date de ce jour étant également animées du désir de faire l'oubli sur les événements qui ont troublé la paix en Orient,

Les Soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, sont tombés d'accord pour déclarer :

I.

Aucune personne habitant ou ayant habité la Turquie et, réciproquement, aucune personne habitant ou ayant habité la Grèce, ne devra être inquiétée ou molestée en Turquie et réciproquement, en Grèce sous aucun prétexte, en raison de sa conduite militaire ou politique ou en raison d'une assistance quelconque qu'elle aurait donnée à une Puissance étrangère signataire du Traité de Paix en date de ce jour ou à ses ressortissants, entre le 1^{er} août 1914 et le 20 novembre 1922.

II.

Aucun des habitants des territoires détachés de la Turquie en vertu dudit Traité de Paix ne devra également être inquiété ou molesté soit en raison de son attitude politique ou militaire contraire à la Turquie ou favorable à celle-ci, pendant la période du 1^{er} août 1914 au 20 novembre 1922, soit en raison du règlement de sa nationalité en vertu dudit Traité.

III.

Amnistie pleine et entière sera respectivement accordée par le Gouvernement turc et par le Gouvernement hellénique pour tous crimes et délits commis durant la même période en connexion évidente avec les événements politiques survenus pendant cette période.

IV.

Les ressortissants turcs et réciproquement les ressortissants des autres Puissances signataires du Traité de Paix en date de ce jour, qui auraient été arrêtés, poursuivis ou condamnés par les autorités desdites Puissances, ou respectivement par les autorités turques, pour des motifs

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 913. — DECLARATION OF AMNESTY, SIGNED AT LAUSANNE,
JULY 24, 1923.

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic.
The registration of this Declaration took place July 11, 1925.*

The POWERS SIGNATORY OF THE TREATY OF PEACE signed this day being equally desirous to cause the events which have troubled the peace in the East to be forgotten,

The Undersigned, acting in virtue of their full powers, have agreed to make the following Declaration :

I.

No person who inhabits or who has inhabited Turkey, and reciprocally no person who inhabits or who has inhabited Greece, shall be disturbed or molested in Turkey and reciprocally in Greece, under any pretext whatsoever, on account of any military or political action taken by him, or any assistance of any kind given by him to a foreign Power signatory of the Treaty of Peace signed this day, or to the nationals of such Power, between the 1st August, 1914, and the 20th November, 1922.

II.

Similarly no inhabitant of the territories detached from Turkey under the said Treaty of Peace shall be disturbed or molested either on account of his political or military attitude against or in favour of Turkey during the period from the 1st August, 1914, to the 20th November, 1922, or of the determination of his nationality under the said Treaty.

III.

Full and complete amnesty shall be respectively granted by the Turkish Government and by the Greek Government for all crimes or offences committed during the same period which were evidently connected with the political events which have taken place during that period.

IV.

Turkish nationals, and reciprocally nationals of the other Powers signatory of the Treaty of Peace signed this day, who may have been arrested, prosecuted or sentenced by the authorities of the said Powers or by the Turkish authorities respectively, for reasons of a political or military

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

de caractère politique ou militaire antérieurs au 20 novembre 1922 sur un territoire restant turc à la suite dudit Traité de Paix, bénéficieront de l'amnistie, et, s'ils sont détenus, seront remis entre les mains des autorités des Etats dont ils sont les ressortissants. Cette disposition est également applicable aux ressortissants turcs arrêtés, poursuivis ou condamnés par les autorités des Puissances ayant occupé une partie du territoire ci-dessus visé même pour une infraction de droit commun commise avant ladite date et même s'ils ont été conduits hors de la Turquie, excepté ceux qui, à l'égard d'un membre des armées occupantes, se seraient rendus coupables d'un acte ayant entraîné la mort ou une blessure grave.

V.

Toutes condamnations prononcées de ce chef seront annulées et toutes poursuites en cours seront arrêtées.

VI.

Le Gouvernement turc, partageant le souci de pacification générale dont sont animées toutes les Puissances, déclare son intention de ne pas contester les opérations effectuées sous les auspices des Alliés, pendant la période comprise entre le 20 octobre 1918 et le 20 novembre 1922, dans le but de rétablir les familles dispersées en raison de la guerre et de replacer les ayants droit légitimes en possession de leurs biens.

Toutefois, cette intention n'exclut pas la possibilité d'une revision des opérations susvisées en cas de recours des intéressés. Les réclamations relatives aux personnes et aux biens seront examinées par une commission composée d'un délégué du Croissant-Rouge et d'un délégué de la Croix-Rouge. En cas de divergence, ces derniers choisiront un surarbitre ; s'ils ne peuvent pas s'entendre sur ce choix, le surarbitre sera désigné par le Conseil de la Société des Nations.

VII.

Les Gouvernements britannique, français et italien, reconnaissant l'intérêt de la mesure d'apaisement qui a fait l'objet de l'Article 5 de l'Accord intervenu le 30 janvier 1923 entre le Gouvernement hellénique et le Gouvernement turc relativement à la restitution des internés civils et à l'échange des prisonniers de guerre, se déclarent disposés à adopter, moyennant réciprocité de la part du Gouvernement turc, les mêmes dispositions au bénéfice des prisonniers de guerre et internés civils turcs qu'ils pourraient encore détenir, à l'exception de ceux qui auraient commis des crimes et délits de droit commun postérieurement à la date du 20 novembre 1922.

Fait à Lausanne, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-trois.

HORACE RUMBOLD.
PELLÉ.
GARRONI.
G. C. MONTAGNA.
K. OTCHIAÏ.
E. K. VENISELOS.
D. CACLAMANOS.
CONST. DIAMANDY.
CONST. CONTZESCO.
.....
M. ISMET.
D^r RIZA NOUR.
HASSAN.

Copie certifiée conforme.

*Le Ministre Plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,*
(Signé) P. DE FOUQUIÈRES.

nature previous to the 20th November, 1922, on territory which remains Turkish in accordance with the said Treaty of Peace, shall benefit from the amnesty, and, if they are detained, shall be handed over to the authorities of the States of which they are the nationals. This stipulation is similarly applicable to Turkish nationals arrested, prosecuted or sentenced by the authorities of the Powers who have occupied a portion of the above-mentioned territory even for a transgression of the ordinary law committed before that date, and even if they have been removed from Turkey, excepting those who have committed, against a person belonging to the armies of occupation, an assault which has entailed death or a grievous wound.

V.

All sentences pronounced for the above reasons shall be annulled and any proceedings already instituted shall be stayed.

VI.

The Turkish Government, sharing the desire for general pacification with which all the Powers are animated, declare their intention not to contest the measures carried out under the auspices of the Allied Powers during the period between the 20th October, 1918, and the 20th November, 1922, with the object of re-establishing families scattered owing to the war and of replacing legitimate proprietors in possession of their goods.

However, this intention does not exclude the possibility of any revision of the above-mentioned measures in the event of a request to that effect being made by the interested parties. Claims respecting persons and goods shall be examined by a Commission composed of a delegate of the Red Crescent and a delegate of the Red Cross. In the event of a dispute, these delegates will choose an umpire; if they are unable to agree as to such choice, the umpire will be appointed by the Council of the League of Nations.

VII.

The British, French, and Italian Governments, acknowledging the importance of the measure of pacification which forms the subject of Article 5 of the Agreement concluded on the 30th January, 1923, between the Greek Government and the Turkish Government relating to the return of interned civilians and to the exchange of prisoners of war, declare that they are prepared to adopt, subject to reciprocity on the part of the Turkish Government, the same measures for the benefit of such Turkish prisoners of war and interned civilians as may still be in their hands, with the exception of those who may have committed crimes and offences against the ordinary law since the 20th November, 1922.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923.

HORACE RUMBOLD.
PELLÉ.
GARRONI.
G. C. MONTAGNA.
K. OTCHIAÏ.
E. K. VENISELOS.
D. CACLAMANOS.
CONST. DIAMANDY.
CONST. CONTZESCO.
.....
M. ISMET.
Dr. RIZA NOUR.
HASSAN.

PROTOCOLE.

Il est entendu que, notwithstanding le paragraphe I de la Déclaration relative à l'amnistie, le Gouvernement turc se réserve le droit d'interdire le séjour et l'accès en Turquie à cent cinquante personnes rentrant dans la catégorie des individus visés audit paragraphe. En conséquence, le Gouvernement turc pourra expulser de son territoire celles des personnes en question qui s'y trouveraient actuellement et interdire le retour de celles qui sont à l'étranger. Les noms de ces personnes seront annexés à la proclamation d'amnistie qui lors de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, sera promulguée par ledit Gouvernement afin de donner suite, en ce qui le concerne, à la Déclaration susvisée. Il est, en outre, entendu qu'au cas où le Gouvernement turc déciderait, ainsi qu'il en a exprimé l'intention, que lesdites personnes aient à procéder à la liquidation de leurs propriétés et autres biens en Turquie, il leur sera laissé un délai de neuf mois, à partir de la date de la proclamation susmentionnée, pour effectuer cette liquidation de leur propre gré, et qu'en cas de liquidation par le Gouvernement turc après l'expiration de ce délai, le produit en sera versé intégralement entre les mains desdites personnes.

Il est également entendu que rien dans le paragraphe I de la Déclaration relative à l'amnistie ne porte atteinte au droit du Gouvernement hellénique de poursuivre ses ressortissants non musulmans, appartenant ou ayant appartenu à son armée, pour des faits constituant un manquement à leurs devoirs militaires au cours des hostilités entre la Grèce et la Turquie.

Fait à Lausanne, le vingt-quatre juillet mil neuf cent vingt-trois.

HORACE RUMBOLD.
PELLÉ.
GARRONI.
K. OTCHIAÏ.
E. K. VENISELOS.
D. CACLAMANOS.
CONST. DIAMANDY.
CONST. CONTZESCO.
.....
M. ISMET.
D^r RIZA NOUR.
HASSAN.

PROTOCOL.

It is understood that, in spite of the terms of paragraph 1 of the Amnesty Declaration, the Turkish Government reserves to itself the right to prohibit sojourn in and access to Turkey to 150 persons included in the category of persons referred to in the said paragraph. Consequently, the Turkish Government will be entitled to expel from its territory such of the persons in question as may be there at the present time and to prohibit such as are abroad from returning. The names of these persons shall be annexed to the Amnesty Proclamation which, on the coming into force of the Treaty of Peace signed this day, shall be promulgated by the said Government in order to give effect, in so far as that Government is concerned, to the above-mentioned declaration. It is further understood that, in the event of the Turkish Government deciding, as it has expressed the intention, that the said persons must liquidate their property and other goods in Turkey, they shall be granted a period of nine months as from the date of the above-mentioned proclamation to effect this liquidation of their own accord, and in the event of liquidation by the Turkish Government after the expiry of this period the whole of the proceeds shall be paid to the said persons.

It is similarly understood that paragraph 1 of the Amnesty Declaration in no way affects the right of the Greek Government to prosecute non-Moslem Greek subjects belonging or having belonged to its army for acts which constituted failure in respect of their military duties during the hostilities between Greece and Turkey.

Done at Lausanne, the 24th July, 1923.

HORACE RUMBOLD.

PELLÉ.

GARRONI.

K. OTCHIAÏ.

E. K. VENISELOS.

D. CACLAMANOS.

CONST. DIAMANDY.

CONST. CONTZESCO.

.....

M. ISMET.

Dr. RIZA NOUR.

HASSAN.